



**Accès avec les transports publics**  
Tram 12, bus 11 ou 27 :  
Armes  
Marché  
Ancienne  
Carouge (Rondeau)  
De-Staël

**Accès en voiture**  
Par l'autoroute : sortie  
Carouge-La Praille ou  
Carouge-Centre

**Parkings**  
Place de l'Octroi  
Place de Sardaigne  
Centre communal  
(Théâtre de Carouge)  
Atelier Maison Potter

plan

**VERNISSAGES SIMULTANÉS  
DU 13<sup>e</sup> PARCOURS CÉRAMIQUE  
CAROUGELOIS**

**Samedi 28 septembre  
de 11h30 à 17h**

**HORAIRES**

mardi-vendredi 11h-18h30  
samedi-dimanche 11h-17h  
dimanche 6 octobre 11h-16h

**Clôture des expositions  
carougeoises, le 6 octobre à 16h**

**Proclamation du Prix Ariana**  
Musée Ariana, le 6 octobre à 17h

**1 Musée Ariana**

Avenue de la Paix 10  
1202 Genève  
T 022 418 54 50  
www.ville-geneve.ch/ariana  
Mardi-dimanche : 10h-18h  
**Akio Takamori** (JP)  
«Portraits ordinaires»  
Du 30 août au 27 octobre 2013



**Jean Fontaine** (F)  
«En fer sur terre»  
Du 27 septembre 2013  
au 16 février 2014



**2 L'Échoppe des Arts**

Place du Temple 9  
1227 Carouge  
T 079 685 93 59  
www.veroniquealbert.com  
**Antonino Spoto** (BE)



**3 Fondation Baur, Musée des arts  
d'Extrême-Orient**

Rue Munier-Romilly 8  
1206 Genève  
T 022 704 32 82  
www.fondationbaur.ch  
Mardi-dimanche : 14h-18h  
**Philippe Lambercy** 1919-2006 (CH)  
«Un artiste engagé»  
Du 12 septembre  
au 20 octobre 2013



**Jacques Kaufmann** (CH)  
«L'année du serpent, hommage à  
Daniel de Montmollin»  
Du 12 septembre  
au 20 octobre 2013  
Conférences :  
www.fondationbaur.ch



**4 Galerie Marianne Brand**

Rue Ancienne 20  
1227 Carouge  
T 022 301 34 57  
www.galeriembrand.ch  
**Caroline Andrin** (CH-BE)



**5 Musée de Carouge**

Place de Sardaigne 2  
1227 Carouge  
T 022 342 33 83  
www.carouge.ch  
**Concours international  
de céramique «Le Nain de jardin»**  
Du 28 septembre  
au 10 novembre 2013



**Gundi Dietz** (AU)  
Jardin du musée



**6 Collectif C'BOs**

Rue Saint-Joseph 7  
1227 Carouge  
T 022 301 72 59  
www.cbos.ch  
**Kim Myung-Joo** (KR)



**7 Atelier Michelle Dethurens**

Avenue Cardinal-Mermillod 18  
1227 Carouge  
T 079 193 43 78  
www.ceramiquedethurens.ch  
**Elke Sada** (D)



**8 Espace Diamono**

Rue des Moraines 4bis  
1227 Carouge  
T 079 717 67 09  
www.parcoursceramiquocarougeois.ch  
**Gundi Dietz** (AU)



**9 Atelier Mireille Donzé et Djeihne**

Rue Saint-Joseph 31  
1227 Carouge  
T 022 343 55 21  
**Ipek Kotan** (TR)



**10 Atelier Renée Duc**

Place du Marché 15  
1227 Carouge  
T 022 300 44 58  
www.renee-duc.ch  
**Laure Gonther** (CH)



expositions

**11 Galerie La Ferme de la Chapelle**

Route de La Chapelle 39  
1212 Grand-Lancy  
T 022 342 94 38  
www.fermedelachapelle.ch  
**Claire Curneen** (IE)  
**Elsa Alayse** (F)  
**Olivier de Sagazan** (F)  
Du 14 septembre au 13 octobre 2013



**12 Espace Grange-Collomb**

Chemin de Grange-Collomb 38  
1227 Carouge  
T 078 606 22 39  
www.swissceramics.ch  
**Platform 2013, Swissceramics**  
«Jeunes céramistes suisses»



**13 Atelier Galerie Maya Guidi**

Rue Saint-Joseph 40  
1227 Carouge  
T 022 300 00 01  
**Esther Shimazu** (HW)



**14 Halles de la Fonderie**

Avenue Cardinal-Mermillod 17-19  
1227 Carouge  
T 022 300 07 18  
www.parcoursceramiquocarougeois.ch  
**Alain Bresson** (F)  
**Monique Wuarin** (CH)



**15 Peter Kammermann**

Rue Saint-Victor 21  
1227 Carouge  
T 022 300 17 27  
www.peterkammermann.ch  
**Shozo Michikawa** (JP)



**16 Galerie Lignetreize**

Rue Ancienne 15  
1227 Carouge  
T 022 301 42 30  
www.galerielignetreize.ch  
**Masamichi Yoshikawa** (JP)



**17 Librairie Nouvelles Pages**

Rue Saint-Joseph 15  
1227 Carouge  
T 022 343 22 33  
www.nouvellespages.ch  
**Sélection de livres céramique**  
**Hommage à Aline Favre** (CH)  
Jardin de la librairie



**18 L'Atelier Orange**

Rue Saint-Joseph 10  
1227 Carouge  
T 022 342 53 71  
www.atelierorange.ch  
**Laure Sulger-Libessart** (F)



**19 Atelier Maison Potter**

Chemin de Pinchat 22bis  
1227 Carouge  
T 022 342 02 55  
www.ateliermaisonpotter.ch  
Exposition des ateliers enfants  
«Nains des villes, nains des  
champs»  
**Jean-François Boulard** (F)



**20 Galerie Tiramisù**

Avenue Cardinal-Mermillod 18  
1227 Carouge  
T 022 300 14 23  
www.tiramisunet.com  
**Barbo Åberg** (DK)



**21 Atelier Anne-Claude Virchaux**

Rue Saint-Joseph 13  
1227 Carouge  
T 022 342 35 26  
**Pippin Drysdale** (AU)



**22 Galerie Annick Zufferey**

Place des Charmettes 1  
1227 Carouge  
T 022 343 03 05  
www.galerie-annickzufferey.com  
**Paul March** (GB)



**23 Galerie Séries Rares**

Rue Vautier 15  
1227 Carouge  
T 022 557 66 97  
www.series-rares.ch  
**Michael Cleff** (D)



**24 Teo Jakob SA**

Place de l'Octroi 8  
1227 Carouge  
T 022 342 23 23  
www.teojakob.ch  
Designers :  
**Alfredo Häberli** (CH)  
**Nicolas Le Moigne** (CH) (PHOTO)  
Céramiste :  
**Peter Fink** (CH)



**Prix du public offert par  
les Intérêts de Carouge**  
(urnes dans les lieux d'exposition)

www.parcoursceramiquocarougeois.ch  
info@parcoursceramiquocarougeois.ch

Programme sous réserve  
de modifications

expositions

## Le 13<sup>e</sup> Parcours Céramique Carougeois du 28 septembre au 6 octobre 2013

Depuis près de vingt-cinq ans, le Parcours Céramique Carougeois présente plus de 20 expositions à Carouge et à Genève ainsi qu'une série d'événements qui en font un véritable festival de la céramique. Depuis 2010, cette biennale internationale est organisée par la Fondation Bruckner pour la promotion de la céramique, en parallèle au Concours international de céramique du Musée de Carouge.

Du 28 septembre au 6 octobre 2013, le 13<sup>e</sup> Parcours Céramique Carougeois propose le travail d'artistes de 14 nationalités différentes dont l'approche de la céramique, qu'elle soit classique ou radicalement contemporaine, est riche et généreuse. Expositions, démonstrations, conférences, projections de films, librairie céramique, performances, cuissons diverses sont autant d'occasions de rencontres et d'échanges.

La diversité d'expression, la qualité et l'intérêt des œuvres dévoilées seront au rendez-vous de ces neuf jours d'événements céramiques qu'un nombreux public de professionnels, de collectionneurs et d'amateurs aura le plaisir de découvrir.

## The 13<sup>th</sup> Carouge Ceramics Itinerary from the 28<sup>th</sup> of September to the 6<sup>th</sup> of October 2013

During almost twenty-five years, the Carouge Ceramics Itinerary has presented more than twenty exhibitions in Carouge and Geneva, in a series of events that add up to a veritable festival of ceramic arts. In 2010, the Bruckner Foundation for the Promotion of Ceramics took over the organisation of this international biennial event in parallel with the Museum of Carouge's International Ceramics Competition.

From the 28<sup>th</sup> of September to the 6<sup>th</sup> of October 2013, the Thirteenth Carouge Ceramics Itinerary will display a range of works by artists of fourteen different nationalities. Whether their approach to ceramics is classical or radically contemporary, the artworks are generous and powerful. With exhibitions, demonstrations and workshops, discussions, film screenings, a ceramics bookstore, performances and outdoor firings, the biennial also offers rich opportunities for artistic exchanges.

Quality, interest and diversity of expression characterise the artworks to be presented during these nine days of events. The Thirteenth Itinerary will be enjoyed by a large and varied public of professionals, collectors and amateurs coming to celebrate the medium of ceramics.

### présentation



13<sup>e</sup> Parcours Céramique Carougeois

#### HORAIRES DES LIEUX D'EXPOSITION

Mardi-vendredi : 11h-18h30  
Samedi-dimanche : 11h-17h  
Dimanche 6 octobre : 11h-16h

#### VERNISSAGES SIMULTANÉS DANS TOUS LES LIEUX D'EXPOSITION

Samedi 28 septembre : 11h30-17h

Cérémonie de clôture et proclamation de la première édition du Prix Ariana :

dimanche 6 octobre, 17h

[www.parcoursceramiquecarougeois.ch](http://www.parcoursceramiquecarougeois.ch)  
[info@parcoursceramiquecarougeois.ch](mailto:info@parcoursceramiquecarougeois.ch)

Programme sous réserve de modifications



#### LIEUX DES ÉVÉNEMENTS

- Musée Ariana**  
Avenue de la Paix 10  
1202 Genève  
T 022 418 54 50  
[www.ville-geneve.ch/ariana](http://www.ville-geneve.ch/ariana)
- Cinéma Bio**  
Rue Saint-Joseph 47  
1227 Carouge  
T 022 301 54 43  
[www.cinema-bio.ch](http://www.cinema-bio.ch)
- Fondation Bruckner**  
Chemin de Grange-Collomb 38  
1227 Carouge  
T 022 300 07 18  
[www.ceramique-bruckner.ch](http://www.ceramique-bruckner.ch)
- Musée de Carouge**  
Place de Sardaigne 2  
1227 Carouge  
T 022 342 33 83  
[www.carouge.ch](http://www.carouge.ch)
- Galerie La Ferme de la Chapelle**  
Route de la Chapelle 39  
1212 Grand-Lancy  
T 022 342 94 38  
[www.fermedelachapelle.ch](http://www.fermedelachapelle.ch)
- Atelier Maison Potter**  
Chemin de Pinchat 22bis  
1227 Carouge  
T 022 342 02 55  
[www.ateliermaisonpotter.ch](http://www.ateliermaisonpotter.ch)
- Librairie Nouvelles Pages**  
Rue Saint-Joseph 15  
1227 Carouge  
T 022 343 22 33  
[www.nouvellespages.ch](http://www.nouvellespages.ch)
- Peter Kammermann**  
Rue Saint-Victor 20-21  
1227 Carouge  
T 022 300 17 27  
[www.peterkammermann.ch](http://www.peterkammermann.ch)
- Place de Sardaigne**  
1227 Carouge

### infos pratiques

#### VENDREDI 27 SEPTEMBRE

**19H-21H** : 3<sup>e</sup> IAC DAY, conférences «Acquérir, étudier, exposer la céramique contemporaine : 130 ans d'histoire au Musée Ariana» Isabelle Naef Galuba; «Place, Identity and Idea : A Personal Perspective on American Ceramics» Judith Schwartz (anglais, traduction en français à disposition)

Académie internationale de la céramique, Musée Ariana  
[www.aic-iac.org](http://www.aic-iac.org)

#### SAMEDI 28 SEPTEMBRE

**10H-11H** : vernissage officiel, proclamation, remise des prix de la Ville de Carouge, de Swissceramics et de la Fondation Bruckner du Concours international de céramique  
**Musée de Carouge**

**11H-17H** : ouverture des lieux d'exposition  
**DÈS 11H30** : vernissages simultanés

**11H-17H** : 5<sup>e</sup> Marché de la céramique, Swissceramics

**Place de Sardaigne**  
[www.swissceramics.ch](http://www.swissceramics.ch)

**14H-15H30** (horaire à vérifier [www.cinema-bio.ch](http://www.cinema-bio.ch)) : projection «Tierra brillante», José Luis Figueroa Lewis & Sebastián Díaz Aguirre (espagnol sous-titré français)

**Cinéma Bio**

**20H30** : «Transfiguration», performance d'Oliver de Sagazan (F) (dès 16 ans)

**Galerie La Ferme de la Chapelle**

#### DIMANCHE 29 SEPTEMBRE

**10H30-11H30** (horaire à vérifier [www.cinema-bio.ch](http://www.cinema-bio.ch)) : projection «Mar de Fang», Luis Ortas & Agustí Torres (catalan/anglais sous-titré français)

**Cinéma Bio**

**11H-12H** : conférence «Céramistes sculpteurs : regards croisés», Esther Shimazu (HW) et Akio Takamori (JP)

**Musée Ariana**

**11H-17H** : ouverture des lieux d'exposition

**11H-17H** : 5<sup>e</sup> Marché de la céramique, Swissceramics

**Place de Sardaigne**

**11H45-12H45** (horaire à vérifier [www.cinema-bio.ch](http://www.cinema-bio.ch)) : projection «Don't know we'll see : the work of Karen Karnes», Lucy Massie Phenix (anglais sous-titré français)

**Cinéma Bio**

**14H-16H** : démonstration de Shozo Michikawa (JP)

**Peter Kammermann**

**17H30-18H30** : conférence «Processus et métamorphoses», Caroline Andrin (CH-BE)

**Librairie Nouvelles Pages**

#### LUNDI 30 SEPTEMBRE

**14H-18H** : cuissons ouvertes au public par Jean-François Bourlard (F)

**Atelier Maison Potter**

**18H-19H30** (horaire à vérifier [www.cinema-bio.ch](http://www.cinema-bio.ch)) : projection «Tierra brillante», José Luis Figueroa Lewis & Sebastián Díaz Aguirre (espagnol sous-titré français)

**Cinéma Bio**

#### MARDI 1<sup>ER</sup> OCTOBRE

**11H-18H30** : ouverture des lieux d'exposition

**14H-18H** : cuissons ouvertes au public par Jean-François Bourlard (F)

**Atelier Maison Potter**

**17H30-19H30** : démonstration d'Esther Shimazu (HW)

**Fondation Bruckner**

**18H-19H30** (horaire à vérifier [www.cinema-bio.ch](http://www.cinema-bio.ch)) : projection «Tierra brillante», José Luis Figueroa Lewis & Sebastián Díaz Aguirre (espagnol sous-titré français)

**Cinéma Bio**

#### MERCREDI 2 OCTOBRE

**11H-18H30** : ouverture des lieux d'exposition

**14H-18H** : cuissons ouvertes au public par Jean-François Bourlard (F)

**Atelier Maison Potter**

**17H30-19H30** : démonstration d'Esther Shimazu (HW)

**Fondation Bruckner**

**18H30-19H30** : conférence «Cuissons folles», Jean-François Bourlard (F)

**Librairie Nouvelles Pages**

#### JEUDI 3 OCTOBRE

**11H-18H30** : ouverture des lieux d'exposition

**14H-18H** : cuissons ouvertes au public par Jean-François Bourlard (F)

**Atelier Maison Potter**

**17H30-19H30** : démonstration d'Esther Shimazu (HW)

**Fondation Bruckner**

#### VENDREDI 4 OCTOBRE

**11H-18H30** : ouverture des lieux d'exposition

**18H-22H** : cuissons en plein air «Raku Punk» par Jean-François Bourlard (F)

**Atelier Maison Potter**

#### SAMEDI 5 OCTOBRE

**11H-17H** : ouverture des lieux d'exposition

**11H-17H** : cuissons en plein air «Raku Punk» par Jean-François Bourlard (F)

**Atelier Maison Potter**

**14H-17H** : atelier enfants «Le château enchanté» par l'Atelier Maison Potter

**Place de Sardaigne**  
[www.ateliermaisonpotter.ch](http://www.ateliermaisonpotter.ch)

**17H30-18H30** : conférence «Les liens entre Cézanne, Bram van Velde et Aline Favre», Charles Juliet (F)

**Librairie Nouvelles Pages**

#### DIMANCHE 6 OCTOBRE

**11H-16H** : ouverture des lieux d'exposition

**17H-18H30** : cérémonie de clôture du Parcours Céramique Carougeois et proclamation de la première édition du Prix Ariana

**Musée Ariana**

### calendrier des événements

#### UN ÉVÉNEMENT DE LA FONDATION BRUCKNER POUR LA PROMOTION DE LA CÉRAMIQUE



Fondation Bruckner pour la promotion de la céramique

Espace Grange-Collomb  
Ch. de Grange-Collomb 38  
Case postale 1429  
1227 Carouge | Genève  
Suisse

T +41 22 300 07 18  
P +41 79 285 70 71  
[info@ceramique-bruckner.ch](mailto:info@ceramique-bruckner.ch)  
[www.ceramique-bruckner.ch](http://www.ceramique-bruckner.ch)

#### ORGANISATION ET COORDINATION

Mélanie Varin  
Emilie Fargues  
Michèle Lechevalier

#### PROGRAMMATION

Hanspeter Dähler  
Maude Schneider  
Sophie Wirth Brentini

#### COMMUNICATION

Karin Strescher

#### CONSULTANTES

Marianne Brand  
Michelle Dethurens

#### GRAPHISME

Claudine Kasper,  
[www.tiramisunet.com](http://www.tiramisunet.com)

#### SITE INTERNET

Marta Blanc,  
[www.blanc-design.ch](http://www.blanc-design.ch)

#### SOUTIENS

Ville de Carouge  
Fondation Alfred et Eugénie Baur  
Loterie Romande  
Fondation Hans Wilsdorf  
Fondation de bienfaisance de la banque Pictet

#### PARTENARIATS

Concours international de céramique, Musée de Carouge  
Musée Ariana, musée suisse de la céramique et du verre  
Fondation Baur, Musée des arts d'Extrême-Orient  
Swissceramics  
Tuileries & Briqueteries Bardonnet SA  
Ateliers d'Art de France  
Association des Amis du Musée Ariana

#### Avec le soutien de la

FONDATION  
**HANS WILSDORF**

**PICTET**  
1805 Fondation de bienfaisance de la banque Pictet

#### Avec le soutien de la

**LOTTERIE ROMANDE**

CONCOURS INTERNATIONAL DE CÉRAMIQUE CAROUGE 2013

**ariana**

**swissceramics**

SWISS CERAMIC ASSOCIATION  
ASSOCIATION CÉRAMIQUE SUISSE  
FONDAZIONE CERAMICA SVIZZERA  
SWISS CERAMICS ASSOCIATION

**AC**

**Baussant**  
ateliers d'art

**IC**  
Intrins de Carouge